

2022年10月高等教育自学考试全国统一命题考试

英语翻译

(课程代码 00087)

注意事项:

1. 应考者必须按试题顺序在答题卡(纸)指定位置上作答, 答在试卷上无效。
2. 涂写部分必须使用 2B 铅笔, 书写部分必须使用黑色字迹签字笔。

I. Word and Phrase Translation (20 points, 1 point each)

A. Translate the following words and phrases into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|------------------------------|------------------------|
| 1. entertainment industry | 2. data security |
| 3. clinical trial | 4. intangible assets |
| 5. World Health Organization | 6. two-way radio |
| 7. ivory tower | 8. disadvantaged group |
| 9. generic drug | 10. epidemiology |

B. Translate the following words and phrases into English. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|----------|-----------|
| 11. 国计民生 | 12. 一带一路 |
| 13. 极端天气 | 14. 共同富裕 |
| 15. 高等教育 | 16. 晴雨两用衣 |
| 17. 桂林山水 | 18. 中草药 |
| 19. 探月工程 | 20. 海滨城市 |

II. Translation Revision (20 points, 2 points each)

A. Correct or improve the translation of the following English sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海型气候。

改译: 阿德莱德属地中海型气候。

21. 原文: There is something in what he said.

译文: 他的话确有一些具体内容。

改译:

22. 原文: We've known about it for many decades now, but flu experts are still involved in a full-time race to keep up with the virus as it mutates.

译文: 虽然我们早在几十年前就发现了它, 可是流感专家们仍在全力与时间赛跑, 以防病毒变异。

改译:

23. 原文: Provided we choose the right kind of books, reading gives the highest kind of pleasure.

译文: 提供给我们的书对的话, 读书会给我们带来极大乐趣。

改译:

24. 原文: The thick carpet killed the sound of my footsteps.

译文: 厚厚的地毯让我的脚步声消失了。

改译:

25. 原文: You might like to think that your memory captures an event with the accuracy of a high-end digital camera.

译文: 你可能会想, 你的记忆以高端数码相机的准确性捕捉到了一件事。

改译:

座位号:

姓名:

B. Correct or improve the translation of the following Chinese sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文：能为他的这本散文集子作序，我觉得很荣幸。

译文：To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译：I find it a great honor to write a preface to this collection of his essays.

26. 原文：我们眼睛所看到的每一件事物，在某种程度上都是光所玩的把戏。
译文：Everything our eye perceives is, in one way or another, all the games the light plays.
改译：
27. 原文：利用废旧塑料瓶为原料制作衣服需要经历一个复杂的物理化学过程。
译文：The use of waste plastic bottles as textile material to make clothes needs to experience a complicated physical and chemical process.
改译：
28. 原文：世界各地都有人踢足球。
译文：There are people playing football all over the world.
改译：
29. 原文：我出生在中国改革开放刚开始的那一年。
译文：I was born in the year which China began its reform and opening-up.
改译：
30. 原文：辞职前，你没有理由拒绝去莫斯科出差。
译文：Before your resignation, you have no reason refusing to make a business trip to Moscow.
改译：

III. Sentence Translation (20 points, 2 points each)

A. Translate the following underlined sentences into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

31. All weather is driven by energy, and the sun ultimately provides this energy. But the biggest change in Earth's energy budget by far over the past hundred years is due to the accumulation in our atmosphere of greenhouse gases.
32. A contrast is often made between business, which is competitive, and government, which is a monopoly. Because business is competitive, many Americans believe that it is more supportive of freedom than government, even though government leaders are elected by the people and business leaders are not.
33. If you have been sedentary and decide to start walking one mile a day, the added exercise could burn an extra 100 calories daily. In a year's time, assuming no increase in food intake, you could lose ten pounds. By increasing the distance of your walks gradually, you may lose even more weight.
34. What could be better than getting paid to shop? But the point is—the shopping is for someone else. Busy people who lack fashion sense sometimes hire someone with fashion expertise to hit the stores for them and a personal shopper should have plenty of enthusiasm, energy and patience.
35. The east coast of Jutland in Denmark is indented with many inlets surrounded by woodland and fertile agricultural land. Most of the bigger islands are a constant green with good cultivatable land and towns and villages nestled close to one another.

B. Translate the following underlined sentences into English. Write your translation on the Answer Sheet.

36. 没有盼头的日子是苍白不可想象的。人，得天天有点什么盼头，生活才不至于暗淡。有了盼头，会觉得太阳每天都是新的。
37. 要培养信念，而不要助长恐惧。信念是对值得相信的事物的理性信任。是培养信念还是让恐惧主宰我们的生活，我们每天都要做出选择。
38. 自古以来，夜空中美丽的银河光带，引发了人们无数的想象，许多诗句和神话也由此传出。然而，古人对银河的认识，并无科学依据。
39. 扬州瘦西湖是世界文化遗产、国家级风景名胜区。扬州园林群在清朝时期就已形成，它融南方之秀、北方之雄于一体。

40. 中国与联合国长期以来一直保持着密切的合作。此次培训班的举办是中国与联合国合作的新形式，在加强双边合作的同时，也为其他亚洲国家提供了帮助。

IV. Passage Translation (40 points, 20 points each)

A. Translate the following passage into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

41.

One reason that *The Misérables* is popular with many people is its powerful themes. The title is fitting because the story deals primarily with the horrible lives of lower-class people in 19th-century France.

The struggle between Javert (沙威) and Valjean (冉·阿让) represents the unfairness of the criminal justice system at the time. Although Valjean served his time, he is forced to carry a yellow passport which identifies him as an ex-convict. As a result, he is unfairly judged and suspected anytime when a wrongdoing occurs. He has no choice but to lie about his identity in order to survive. Javert, on the other hand, symbolizes the law. He always strictly follows the law, and refuses to make any exceptions—even for minor violations. But at its conclusion, the novel leaves readers with a positive message, as Valjean seems to find justification for his life in all of the sacrifices he has made for Cosette (柯赛特).

B. Translate the following passage into English. Write your translation on the Answer Sheet.

42.

旅游手册对于一个观光城市来说至关重要，因为那是城市的名片，决定了潜在游客的第一印象。对于初到北京的人来说，街头以及书店里摆放的中外文旅游手册，影响着其阅读北京的方式。这些旅游读物应与北京这座历史文化底蕴深厚的国际性大都市相匹配。不要小看这些实用性读物，此乃城市文化品位的标志。